

戏剧学习

資料彙編

3

中央戏剧学院編輯室編

前 言

一九五七年三月二十三日至二十五日，中央戏剧学院召开了台詞課教学座談会。参加者有本院台詞專業教师和兼課教师，表、导演教师和声乐教师以及在京各剧院的部分演員、导演、曲艺界代表，上海戏剧学院和北京电影学院的台詞教师及表、导师資进修班全体學員計一百三十余人。曾經协助教学的中国科学院語言研究所吳曉鈴同志、周殿福同志也参加了會議的討論，苏联專家格·尼·古里也夫同志在会上作了重要的發言。

欧陽予倩院長在台詞課教学大綱（草案）的說明报告中，指出念好台詞的重要意义、中国語言的特点及學習中的一些基本要領，还特別強調了舞台語言應該是語言的典范。台詞教研組并提出了建組經過及教学問題的补充报告。上海戏剧学院台詞教师朱銘仙、張仪靜二同志和北京电影学院台詞教师吳青同志都根据自己的教学經驗作了补充發言。

大会討論中，对教学大綱（草案）提出很多修正和补充的意見外，还一致認為話剧界存在着忽視台詞學習的严重現象，不加区分的看待生活語言和舞台語言。至于語音不正、語法錯乱，句逗不清及輕重音倒置等現象，也普遍存在，这些都直接影响了話剧艺术的提高。演員兼台詞教师耿震、朱琳、白珊、苏民等同志介紹了自己學習心得和教学經驗。曲艺艺术家白鳳鳴、侯宝林等同志也到会做了經驗介紹。……

我国語言是丰富多采、富于表現力和音乐性的，台詞艺术也

有着悠久的历史傳統，但是“台詞”作为一門独立的課程，却只是最近三年的事。本院台詞課教学中存在着不少問題，需要研究解决，所以才召开了这次會議。由于大家認真的討論，交流經驗，提出問題，这次會議的收获是很大的，对巩固已經取得的經驗和进一步提高教学水平方面，起了很好的作用。

我們把会上的發言記錄連同經過討論修改后的教学大綱整理發表出来，提供給从事話剧工作的同志們参考，希望得到大家的重視和支持。本輯附录部分的第一篇“演員必須念好台詞”已在一九五四年四月份戏剧报上發表过，曾引起話剧界广泛的注意，經作者同意，收集在这里。此外，为了更好的學習苏联經驗，我們把苏联高等戏剧学校台詞課教学大綱和格·尼·古里也夫專家和台詞教師們的談話記錄兩篇，也一并發表。

因为在台詞教学当中，許多問題还有待于研究解决，所以每个人的見解不一定完全一致，在学术討論当中，也不必一定要急于强求一致。例如教学法的运用、教材的選擇，每位教师都可以根据他自己的經驗，根据他所教的学生，發揮創造，妥善安排。經過一定的时期我們就可以采擇众長，編出一套比較完整的教材，訂出一套比較完整的教学法。本輯所載各位同志的發言，是根据三年来的教学經驗討論的初步結論，希望讀者不吝指教。

中央戏剧学院編輯室

中央戏剧学院“戏剧学习资料彙編”稿約：

为了促进我院教学科学研究工作与艺术实践，供应全国各剧院、团戏剧工作者业务学习的参考资料，并提供和院外各单位展开经验交流的机会；我院特編印不定期的“戏剧学习资料彙編”（内部發行，每年約四期，每期約15万字）。必要时将根据专题性质，另行編印“戏剧学习叢書”的單行本出版。欢迎我院干部、同学及院外戏剧工作者根据本刊内容踊跃投稿。

一、本刊內容：

1. 本院所聘請的中、外專家的教学講稿。
2. 本院各專業課程的教学大綱，講義及教学方法的研究与介紹。
3. 优秀的导演計劃及学生作業設計，可供教学参考用的小品、片断記錄等。
4. 教学生产實習和附屬实验話剧院演出剧目的經驗总结，場記，演員札記等。
5. 舞台美术設計的学术論文，技术制作方法、經驗、剧照、圖片等。
6. 戏剧艺术理論及剧本分析的文章。
7. 有关戏剧艺术的譯文等。

二、稿件采用后，一律按章酌付稿酬。

三、来稿請送中央戏剧学院編輯出版組。（院內办公地点：四樓403号）

*

“戏剧学习资料彙編”

——内部資料·請勿翻印——

第三期1958年2月出版

編輯者 中央戏剧学院編輯室

中国戏剧出版社出版

内部發行 中央戏剧学院編輯室

（北京交道口棉花胡同）

“戏剧学习资料彙編”編輯委员会：

主任編委：欧陽予倩

副主任編委：沙可夫 李伯釗

編輯委員：欧陽予倩 沙可夫 李伯釗

孙維世 周怡白 刘露

严正 洪濤 王負圖

熊塞声 張守慎 李坚



春柳社在东京演出《茶花女》第三幕以后所印制的美术纪念图片。

春柳社在东京演出《茶花女》，李息霜饰玛葛莱特。





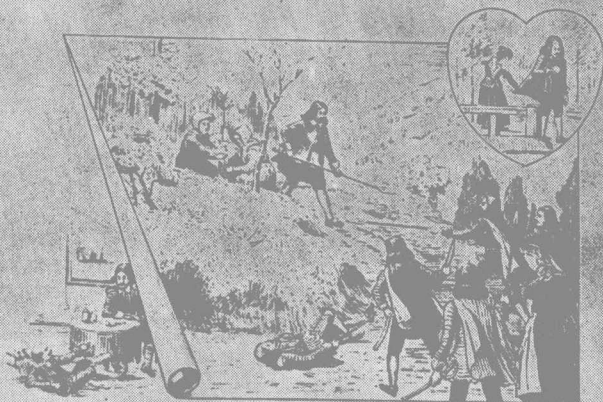
春柳社在东京演出《茶花女》第三幕。自左至右：曾孝谷飾亞猛父，
唐肯飾亞猛，李息霜飾瑪葛萊特（殘缺）。

春柳社在東京演出《黑奴吁天錄》之戲報，設計者是李息霜。（原件現存東京早稻田大學戲劇博物館，複製照片現存中央戲劇學院）

脚布 李著 任主 任主 吴存 需惠

錄天顙奴黑

春柳社
丁未年演藝大會

[illegible]

1936年10月，红军长征到达陕北，毛泽东在瓦窑堡会议提出建立抗日民族统一战线。12月，毛泽东在瓦窑堡会议提出建立抗日民族统一战线。12月，毛泽东在瓦窑堡会议提出建立抗日民族统一战线。

1936年10月，红军长征到达陕北，毛泽东在瓦窑堡会议提出建立抗日民族统一战线。12月，毛泽东在瓦窑堡会议提出建立抗日民族统一战线。12月，毛泽东在瓦窑堡会议提出建立抗日民族统一战线。

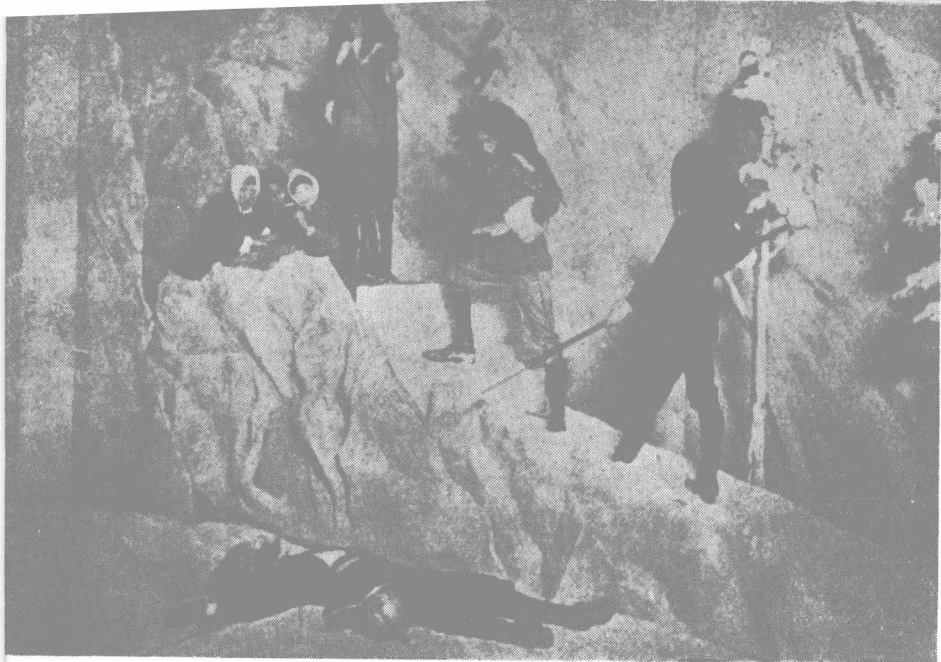
1936年10月，红军长征到达陕北，毛泽东在瓦窑堡会议提出建立抗日民族统一战线。12月，毛泽东在瓦窑堡会议提出建立抗日民族统一战线。12月，毛泽东在瓦窑堡会议提出建立抗日民族统一战线。



春柳社在东京演出《黑奴吁天录》之第二幕：《工厂纪念会》。剧照中着长裙者为李息霜（饰爱密柳）；其右侧为黄喃喃（饰解而培）；其左侧为曾存吴（饰韩德根）；披髮鞠躬者为谢抗白（饰剧中主人公哲而治）；着舞衣者左第二人为欧陽予倩（饰女黑奴丑）。

春柳社在东京演出《黑奴吁天录》之第四幕：《汤姆门前的月色》。自右至左·汤姆（庄云石饰）；意里赛（曾存吴饰）；汤姆夫人（齐裔饰）；小海雷（連笙饰，此角原派欧陽予倩，后改由一个小孩扮演，但仍旧用了他的艺名。）





春柳社在东京演出《黑奴吁天录》之第五幕：《雪崖之抗斗》。崖下死者为韩德根（曾存吳飾）；崖上着柳条衣服扎着头巾的为意里赛（踏天飾）；披髮持短槍者为哲而泊（謝抗白飾）。

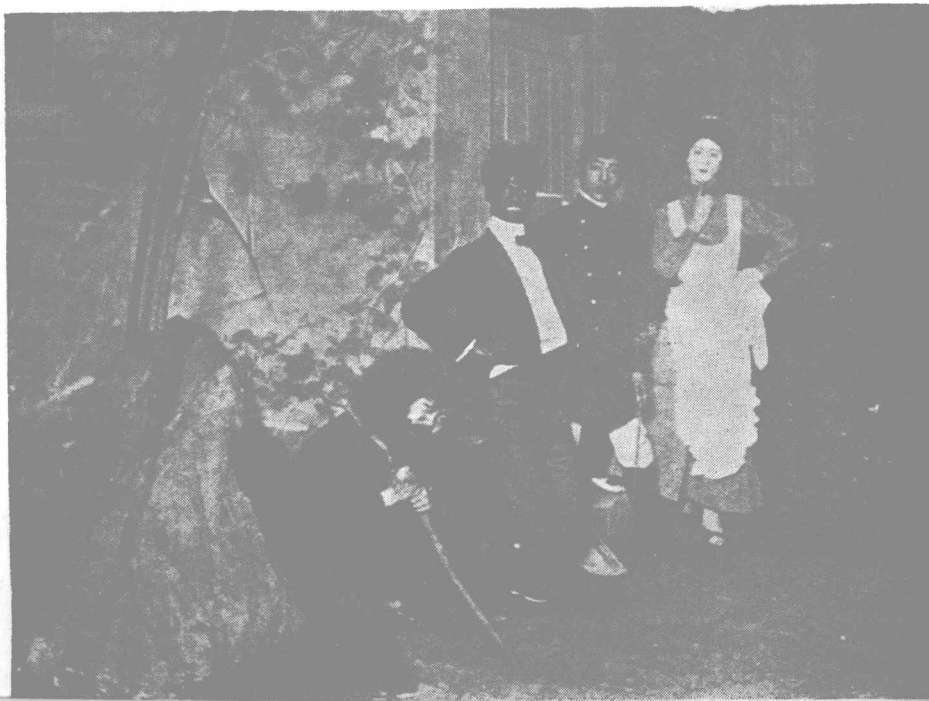
春柳社在东京演出《画家与其妹》。剧中李濤痕飾画家；欧陽子倩飾妹妹。

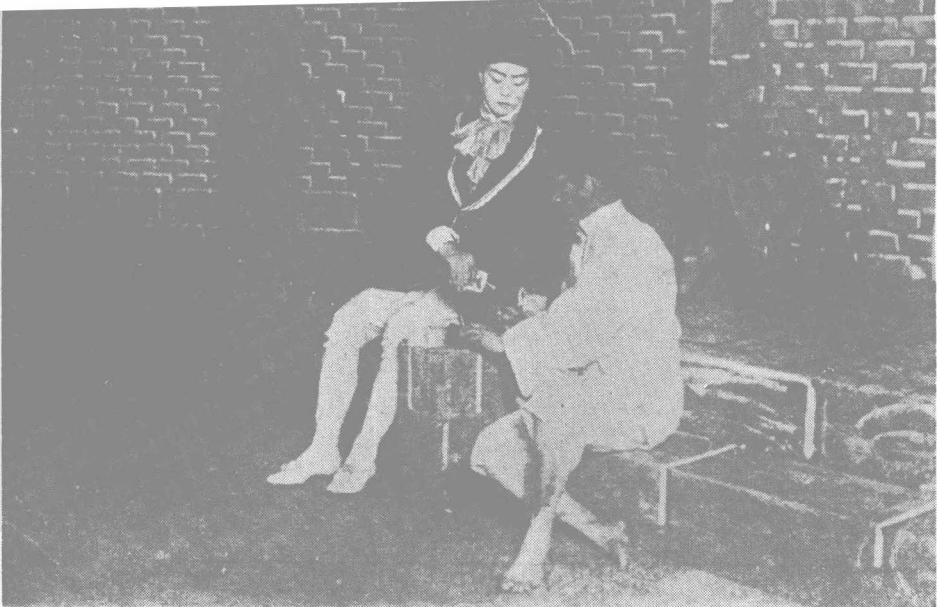




春柳社(申西会时期)的主干,自右至左:欧陽予倩、陆鏡若、吴我尊。(攝于东京)

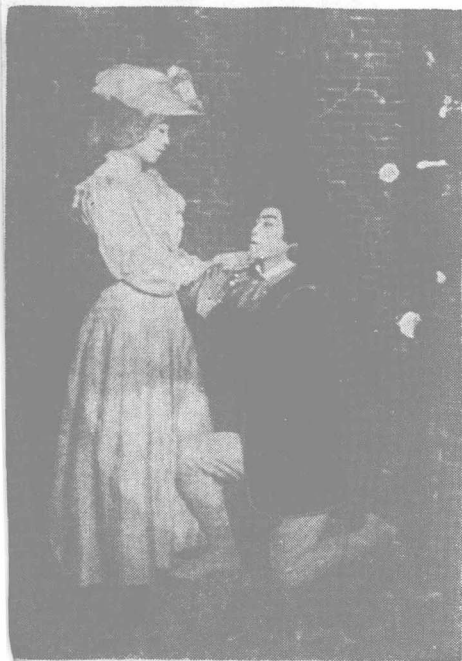
春柳社在东京演出《鳴不平》,剧照中飾婢女者为陆鏡若,飾黑奴者为露陆沙。





春柳社(申酉会时期)在东京演出《热血》，第一幕。陆镜若饰画家(左)，谢抗白饰革命者(右)。

《热血》之第一幕：欧陽予倩饰杜司克(左)，
陆镜若饰画家(右，跪者)。



陆镜若在东京座参加《月魄》
剧的上演，饰士兵。

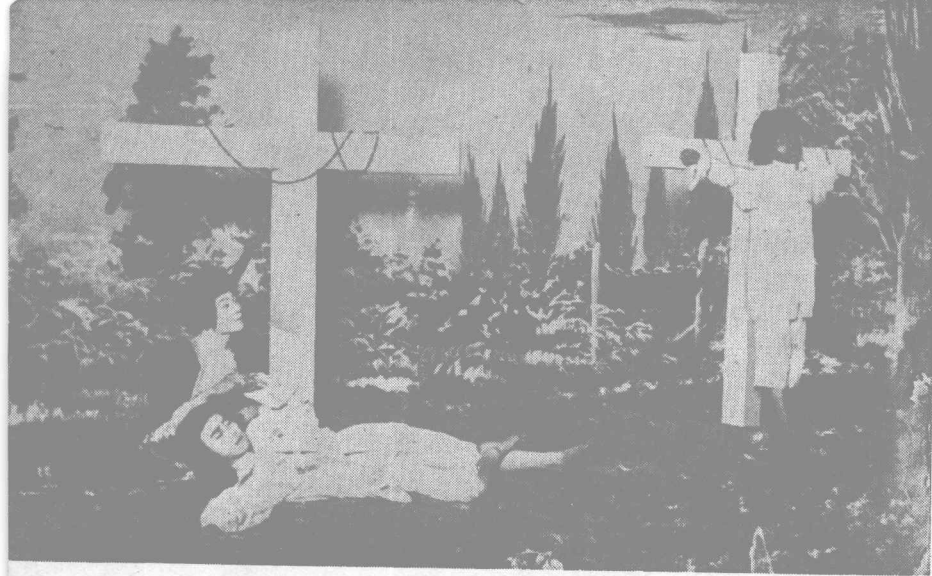




《热血》之第二幕：吴我尊饰警察总长(左)；陆镜若饰画家(中)；欧陽予倩饰杜司克(右)。

《热血》之第三幕：欧陽予倩饰杜司克(左)；吴我尊饰警察总监(右)。





《热血》之第四幕：欧陽予倩飾杜司克(左)，陆鏡若飾画家(中)，謝抗白飾革命者(右)。



春柳社國內时期的主干。自右至左：陆鏡若、
馬絳士、吳我尊、欧陽予倩。

戏剧学习

(资料彙編)第三期

1958年2月出版

目 录

台詞問題專輯

台詞課教学大綱的說明	歐陽予倩(1)
台詞課教学大綱	本院台詞教研組制訂(12)
台詞課建立經過及教学中的問題	本院台詞教研組(17)
台詞課教学情况和台詞課与表演課的配合問題	
..... 上海戏剧学院台詞教师朱銘仙(31)	
学习苏联台詞課教材“舞台語言”后的一点体会	
..... 上海戏剧学院台詞教师張仪靜(45)	
中国科学院語言研究所吳曉鈴先生的發言	(53)
中国科学院語言研究所周殿福先生的發言	(56)
台詞教学經驗漫談	北京人民艺术剧院演員 朱琳(61)
..... 本院台詞教师	
談談話剧中的“話”	中国青年艺术剧院演員 白珊(68)
..... 本院台詞教师	
教学生念好每一个字	北京人民艺术剧院演員 于是之(76)
..... 本院台詞教师	
跟格·尼·古里也夫專家学习独白的心得	
..... 北京人民艺术剧院演員 苏民(78)	
..... 本院台詞教师	
話剧演員的舞台發声問題	本院实验話剧院演員 耿震(85)
..... 本院台詞教师	
对演員發声訓練的意見和建議	中央实验歌剧院演員王嘉祥(92)
对語言音乐性的点滴体会	北京电影学院台詞教师吳青(100)
說唱艺术的念字和發音	中央人民广播电台說唱团团长白鳳鳴(107)
格·尼·古里也夫專家的發言	張守慎 翻譯(113)
..... 任庆和 记录	
附 录	
1. 演員必須念好台詞	歐陽予倩(134)
2. 格·尼·古里也夫專家与台詞教員們的談話记录	
..... 关于表演系三年級寓言朗誦問題	王文翻譯(161)
3. 苏联高等戏剧学校表演系台詞課教学大綱	
..... 苏联文化部学校司制訂 姜丽譯(171)	
春柳集(中国話剧史参考材料)	沙新編(190)
封面設計	赵保潭

台詞課教學大綱的說明

歐陽予倩

我們中央戲劇學院開設台詞課以來已經三年了，得到語言研究所的幫助，也吸取了蘇聯專家的教學經驗，和劇院建立了密切的關係，同時我們學院也培養了台詞教員。

這幾年來一般的說，我們和各劇院對台詞是重視了，學生也感覺到台詞的重要性。但嚴格的說，我們對台詞還沒有給予足夠的重視。所以在今天我想作再一度的呼喚：演員應當把台詞念得更好，戲劇學院應當進一步加強台詞課的教學。

話劇演員必須要會說話這是誰都知道的，但是應當怎樣要求自己下決心把台詞念好，似乎還沒有給予足夠的注意。在民族的語言中，台詞當然是最標準的語言，蘇聯的台詞課教學大綱說：

“舞台語言——台詞——是語言的典範”。我們應當把台詞的地位提到這樣的高度，然後才能逐步使我們的舞台語言成為健康、純潔、準確、優美的藝術語言。也必須這樣，我們的演員才能真正把戲演好。

演戲的目的就是要把劇作的思想內容、充分地、完滿地、通過藝術的形象向觀眾傳達，以取得教育的效果。語言是傳達思想特別重要的工具。

中國有句古話，“工欲善其事，必先利其器”，話劇演員不把台詞念好，就好比用拙劣的工具，要想做出巧活來是不可能

的。

中国語言是丰富多采富于表現力，富于音乐性的語言，演員应当充分發揮中国語言的表現力和它的音乐性，用可称为典范的語言感动观众，达成戏剧的最高任务，不然就不能算是尽了一个演員应有的責任。

台詞必須讓观众听得見。对几百上千的人來說話，就不能象在家里那么輕言細語，就得提高些嗓門，使用适当的声量，但声音大并不一定能讓人把話听清楚，有时因为声音大反而听不清楚，这就必須要把字咬准，也就是說吐字要准确、清楚，所謂“吐字如珠”。在我們的傳統戏剧里头要求字正腔圓，要使每一个字都象珠子那么圓潤，清清楚楚傳到观众的耳朵里。照中国戏台上的術語說这就叫“咬字”，叫“噴口”，其中也包括發音。咬字就是要把字音念得准确，出个尸、下个厶、万个丿这些难分辨的音必須念得非常准确，中国的字音有許多是由两个或三个音綴組成的，有声母有韵母，因此我們就有出字归音的練習，还要把平、上、去、入四声搞清楚，联詞变調等一套都弄清楚，然后咬字才能准。

字音發出来要清、要圓、还要有力量，才能送得远，这就需要“噴口”。練習噴口有各种方法，咬字和噴口的練習是台詞課的最基本的練習，必須下工夫，而且要下相当長的工夫才能練好。

第二要能听得懂：除掉字音准确、适当运用声音之外，必須注重語調。語調最重要的环节就是輕重音——邏輯重音。要分清句讀与段落。要能掌握語气和人物的口吻。总的說：要明确語言的目的，要合乎邏輯，因此演員要会念台詞，必須懂得語法。

汉语詞的重音是相当复杂，不容易弄清，但必須弄清。举最简单的例子：桌子、椅子、扇子都是第一个字重讀。茶壺、花

瓶、書架是第二個字重讀。麻雀、鳳凰，都是第一個字重讀，黃鶯、鴻雁都是第二個字重讀。大人、小人，大小重讀。大蛇小狗第二字重讀，這些都是屬於詞的重音的。名詞上面加形容詞加動詞輕重音都有不同。

邏輯重音就是在一個句子當中把重音放在適當的地方才合乎邏輯，否則不合乎邏輯。邏輯重音必定和詞的重音密切接合。在台詞中邏輯重音往往由於規定情景、潛台詞而起變化——有的句子變化少，有的句子變化就可能多。

例如：

“我最愛吃炒飯”

重音在最字上，這樣的句子變化就少。

現在不妨把這個句子分析一下（在重讀的字旁加上一個黑點作為重讀的符號）：

吃飯

吃炒飯

我吃炒飯

我最愛吃炒飯

因為吃飯、吃炒飯這種重音是不能變的，最愛吃炒飯用最字加重語氣，所以最字必須重讀。愛、吃字只能輕讀，因此這樣的句子重音變化就少，至於“我吃”這個短語，一班說是吃字重。比如問：“你吃不吃？”“我吃”。吃字一定重；問：“這兒還有炒飯，誰吃？”。“我吃”。必然是我字重。又如：“我吃炒飯，他吃炒麵”，我字跟他字可以強調一點，但“炒”字還是有一定的重量，不能輕讀。

必須注意：聲音的輕重是由比較而顯示出來的。因此重音有時只是把字音拉長一點就顯得重了，有時就必須着力重讀，這要根據不同的語氣作不同的處理，應當分別清楚。

另外例如：“你为什么不去？”这句话每个字都能重读。下面请看它的变化：

（人家都去了）你为什么不去？

（你必须去的）你为什么不去？

（你说说看）你为什么不去？

（都希望你去）你为什么不去？

（你叫他来）你为什么不去？

象这些变化，在台詞当中主要是根据规定情景，按照上下文，或者根据潜台詞而有各种的变化。我們一向就如以上的分法，最近語言研究所吳曉鈴先生認為語句中重音位置不变的应当叫“邏輯重音”，可变的应当叫“感情重音”。是不是应当分为詞的重音、邏輯重音、感情重音三种，或只分为前两种，語言研究所的同志还没有一致的意見。我認為这种学术上的問題，尽可再加討論研究，但是一个演員在念台詞的时候，必須准确地弄清重音的位置，却是非常重要的。

我們必須懂得中国的語法，把詞的重音、邏輯重音搞清楚，然后才能明确語言的目的，表达人物的思想感情。

念台詞要分清句讀，分清段落，因此就不能不注意标点符号的作用。但是中国話究竟和俄文不同，不能够搬用俄罗斯語言的規律，例如演員自我修养第二部中关于台詞所說的，“念到逗号的时候，最后一个音节就必须上揚，要讓这个高音在空中悬置一会。”中国話就不一定这样，因为四声的关系，还有語調的运用，不能够硬搬外国話的規律，即使念到問号的最后一个音节，中国話有时上揚，也可以平或降。句号所用結尾的一个音节在中国話里也不一定下降。其实斯坦尼斯拉夫斯基也談过法国話和俄文的不同点，为什么我們不能分清楚中国話和俄罗斯語言的不同点而有些人竟会生硬地搬用呢？